

Рекомендации Комитета по финансово-экономической терминологии под эгидой Национальной лиги переводчиков и Комитета по финансовым рынкам Государственной Думы РФ по переводу актуальных финансово-экономических терминов англоязычного происхождения на русский язык

	Термин	Перевод	Комментарий
1	Advance price/pricing agreement (APA)	<i>предварительное согласование цены, предварительное установление цены; предварительное ценовое соглашение (документ)</i>	
2	ATL advertising	<i>медийная реклама</i>	
3	Bailout	<i>спасение, спасательная акция, вывод из кризиса, выкуп (реже)</i>	См. также bailout package / bailout plan; housing/mortgage bailout
4	Bailout package/plan/program	<i>план спасения, план вывода из кризиса, пакет (программа) антикризисных мер</i>	См. также bailout; housing/mortgage bailout
5	<u>Benchmarking</u> competitive benchmarking strategic benchmarking	<i>сопоставительный анализ; сопоставительный анализ конкурентов; стратегический сопоставительный анализ</i>	Не рекомендуется: <i>бенчмаркинг</i>
6	BTL advertising	<i>немедийная реклама</i>	
7	C&D Letter (cease and desist letter)	<i>письмо-предупреждение (о недопустимости незаконного использования объекта интеллектуальной собственности, например, товарного знака)</i>	
8	Cash discount	<i>скидка при немедленной (срочной) оплате</i>	Неправильно: <i>наличная скидка</i>
9	Comfort letter	<i>письмо-подтверждение</i>	Не рекомендуется: <i>комфортное письмо</i>
10	Compliance	<i>нормативно-правовое соответствие</i>	
11	Compliance department	<i>отдел нормативно-правового соответствия</i>	
12	Credit crunch	<i>1) кредитный кризис; 2) ужесточение условий кредитования</i>	
13	Credit easing	<i>смягчение условий кредитования</i>	
14	Executive recruitment	<i>подбор руководящих кадров</i>	
15	Franchise agreement	<i>договор коммерческой концессии (гл. 54 Гражданского кодекса РФ)</i>	
16	Franchisee	<i>пользователь (сторона договора коммерческой концессии)</i>	
17	Franchiser/franshisor	<i>правообладатель (сторона договора коммерческой концессии)</i>	
18	Free float	<i>акции/доля акций в свободном обращении</i>	
19	<u>Household</u>	<i>домохозяйство. Устоявшийся термин, внесенный в словари: «субъект экономики, который состоит из одного ведущего</i>	

		самостоятельное хозяйство индивида или, чаще, группы людей, живущих совместно и ведущих общее хозяйство»	
20	Housing/mortgage bailout	<i>выкуп закладной на жилье, выкуп закладной на жилую недвижимость</i>	См. также bailout; bailout package / bailout plan
21	Inflation Targeting	<i>установление пределов инфляции</i>	Не рекомендуется: <i>таргетирование инфляции</i>
22	IPO	<i>первичное публичное размещение</i>	
23	Monetary authorities	<i>органы денежно-кредитного регулирования</i>	
24	Private Banking	<i>банковское обслуживание состоятельных лиц</i>	
25	Private equity fund/company	<i>фонд/компания прямого инвестирования</i>	
26	Quantitative easing	<i>смягчение денежной политики</i>	
27	Reception desk	<i>стойка регистрации</i>	
28	Recruiter	<i>специалист по подбору кадров/персонала или сотрудник кадрового агентства</i>	Не рекомендуется: <i>рекрутер</i>
29	Recruitment	<i>подбор сотрудников, подбор кадров, подбор персонала</i>	
30	Recruitment agency	<i>агентство по подбору кадров/персонала, кадровое агентство</i>	Не рекомендуется: <i>рекрутинговое агентство</i>
31	Recruitment department	<i>отдел по найму персонала</i>	
32	Regulator	<i>регулирующий/контрольно-надзорный орган; орган контроля, надзора и регулирования</i>	Не рекомендуется: <i>регулятор</i>
33	Regulatory authorities/bodies	<i>регулирующие органы; контрольно-надзорные органы, органы контроля, надзора и регулирования</i>	
34	Road(-)show	<i>(выездная) презентация для инвесторов</i>	Не рекомендуется: <i>роуд-шоу (road-шоу)</i>
35	Short Selling, Shorting	<i>короткие продажи, сделка без покрытия, маргинальная сделка</i>	Не рекомендуется: <i>шортинг, шортселлинг</i>
36	Subprime credits	<i>нестандартные кредиты</i>	
37	Subprime market	<i>рынок нестандартных кредитов; нестандартное кредитование</i>	
38	Target price	<i>1) прогнозная цена; 2) целевая цена</i> Английский термин target price является двузначным: 1. A projected price level as stated by an investment analyst or advisor. 2. A price that, if achieved, would result in a trader recognizing the best possible outcome for his or her investment. This is the price at which the trader would like to exit his or her existing position so that he or she can realize the most reward (www.investopedia.com). Первому значению слова соответствует перевод <i>прогнозная цена</i> , второму –	

		целевая цена, что соответствует сложившемуся русскому употреблению.	
39	Targeted	адресный, целевой, целенаправленный; направленный, нацеленный на что-л.	Не рекомендуется: таргетированный
40	Toxic assets	токсичные активы	
41	Trigger (спец., фин-экон.)	1) иницирующее событие; 2) иницирующий лимит	Не рекомендуется: триггер или тригер.
42	Trigger Price	пороговая цена; лимитная цена	Не рекомендуется: начальная цена.
43	TTL advertising	медийная и немедийная реклама; все виды рекламы	
44	Wealth Management	управление активами состоятельных лиц	